

Uso la lengua escrita

Tlapaneco • Me'phaa

Najmu'
ajngáa kitháán

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y traducción a la lengua tlapaneca
Valentino Reyes Villegas
Plutarco Mejía Bello
Hugo Castañeda Bello

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín
Laura de la Torre Rodríguez

Diseño de interiores y diagramación
Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Ilustración de interiores
Manuel Alejandro Villalobos González
Valeria Gallo López de Lara
Irvin Richard Zela Vázquez
Vanessa Hernández Gusmão
Marcela González Obregón
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Cristina Niizawa Ishihara
Ismael David Nieto Vital
Pamela Saavedra Hernández
José Esteban Martínez Espinoza
Melquiades González Becerra
Erick López Retana
Mario Grimaldo González

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Tlapaneco. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autora, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Tlapaneco. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-090-4

Impreso en México



Kíxnuma Índice

Inuu iyii'
Página

Kixnáxi	6
Presentación	8
Ajngúún xabu	10
Un niño y un león	11
Ajngúún xabu	13
El pastor bromista	14
Ajngúún xabu	16
Día de Muertos	17
Ná jamboo Xuajin itsí jwajwáá	19
La zorra y el cuervo	21
Kitangujoo kafé	22
La vestimenta tsotsil	24
Makruíxtaa	26
Los dos compadres	28
Adelita	30
El cuervo y el cántaro	32



X<u>a</u>b<u>u</u> nañajun xanáá	33
Las viviendas de los seris	35
Xú n<u>i</u>g<u>u</u>maa numbaa'	37
Canto a mi pueblo	38
Ts<u>i</u>khi g<u>a</u>jmaá akuáán	39
Cuento de un señor que quería ser rico	41
Mardómo dr<u>i</u>g<u>o</u>o San Pedro Apóstol	43
El callejón del beso	45
N<u>i</u>im<u>i</u>i ixí	48
La flojera	50
Rí m<u>i</u>tsaan g<u>i</u>'doo jú<u>b</u>a	52
El ángel de los caminos	55
Arathán dí ñajuun, x<u>a</u>b<u>u</u> nda'yoo	59
El cuento del murciélago	61
Matha Áwaá'	63
El nahual del cerro de Tlacotepec	65
Nigánúu' lo'	69
El buen ladrón	70
X<u>a</u>b<u>u</u> na'thán ñajun kuatuun ajwa<u>n</u>' Galeana	72
La muerta que resucitó	75
Akha' g<u>a</u>jma<u>a</u> gíñá	79
El tonto que ganó una apuesta	81

Rí namañuu táta nikhij	83
El callejón del muerto	85
Mbaa yuska	90
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	91
Gu'u tsí nuní mixtí	93
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	94
Ñajun rí iwaa gí'doo numuu	96
Leyenda del quinto sol	98
Xú ja'nii júwa' xabu gajmíi xukú	103
La víbora y la iguana	105
Rí mawañuu	107
El apostador fantasma	108
Xuwán gájmaa ñuu'	113
El mono y el sapo	114
Gu'tsi gajmaa dxá'an	116
El principio del fuego	118
A'un gajmaa i'khu	121
La calle de La Quemada	123

Kixnáxi

lyii' rígi' na'tháan' madxu' xú mbaa
numbaa gajmaa tsíndxákuun rí na'kha
gijyo' numu rí matiyaá ná rí nduyáá,
namañúú jamí nuni i'wá xuajin rí jagu
mbaa Mixíí.

Kíxnuu rí mataxkamaa ná iyii' rígi' xú
rí xti'khuu mbámbá xuajin ja'nii, ná rí
nakujma xú ja'nii rí mbóó má' ikhaa
ja'ñúú tsí xúgíin xabu, indoo má' rí
mixti'khu gajmaa ná mbaa jamí mbi'i rí
nikhumaa.

lyii' rígi' jagu mixti'khu ajngáa kíxnuu rí
niwa'tháan mixti'khu tsigu jamí mbámbá
mbaa rí jagu numbaa Mixíí, ikhaa má'
rí mambáyaa magoo matiyaa ná rí
tsíbumúú xabu rí niríga o ná rí tsífru'uun
dí jngó niríga.

Numu rí mambanúu numuu rí
niguma iyii' rígi', ndaríguu inuu iyii'
maxtaxkamaa inúu iyii' mi'xá ná rí
marathan tsindxákuun natiyáá ikháán'
rí naguma nuwiin ná xtaa o rí phú iwáa
máján gídaa' idxaa'.

Iyii' rígi' nandoo rí marma'thoo xuxtaa'
matiyaa jamí matiamakuíí ajmuu ná
naguwa' ló' gajmaa ajngáa wayuu, ikhaa
rí akuuin ñajuun anjgáa raun.

Iyii' rígi' nandoo rí muwaán i'wá náa'
rí tsindxákuun gí'doo numbaa Mixíí
jamí majui jumúu xabu tsí namañuú
nuraxnuu rí muxkamaa rí gí'doo numuu
ná awúun ajngáa jamí ajngáa' ló'.

Araxnuu gajmiáa' i'wíin xabu rí
mitsaan gí'doo ajngáa kiraxnuu gajmaa
tsindxákuun.



Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Con este propósito, al final encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes

por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o las que te traen los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende, básicamente, que descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura por medio de las leyendas!

Ajngúún x̣aḅu



yū tsí kixnáa'

ujma iñuu tsuu.

Maxáráthan nimbá mi'tsú

rí iya rú'khui

maxígíin.



Rí namañúú mbá xúgíin x̣aḅu
Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

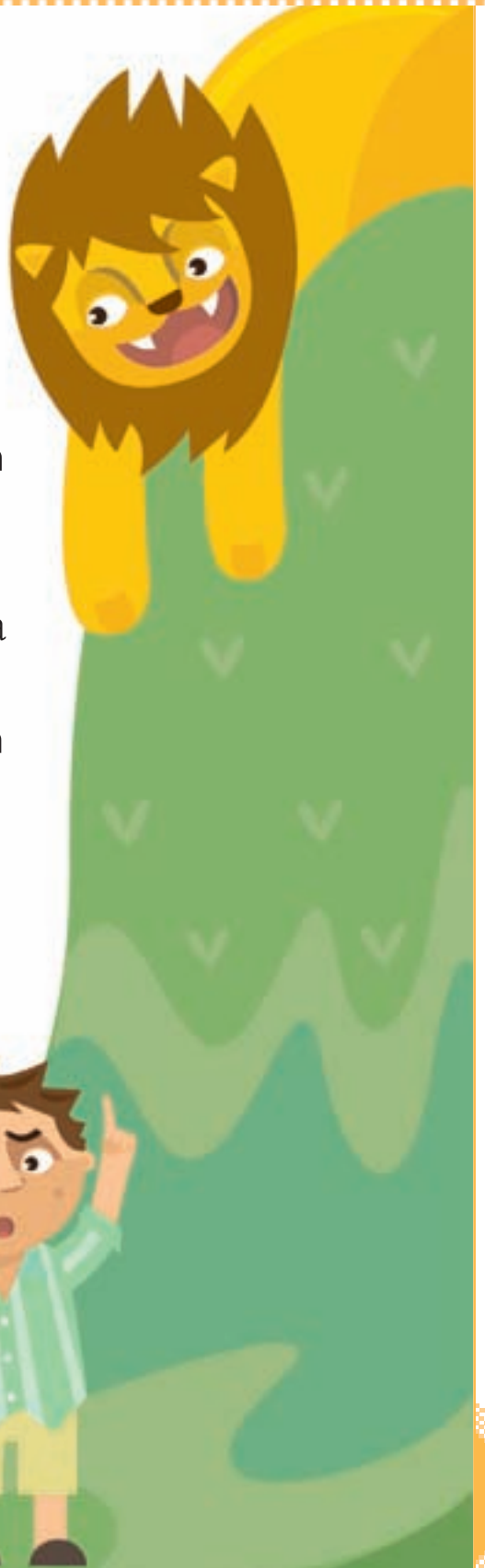
Atha'yá ná !y!!' gitsín jum̄ jamí aniguaa' gitsín 9, **Muwaa tsixpí'thá.**

Un niño y un león*

Una mañana, salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal el hombre y la mujer, y comenzaron a cortar café.

Dejaron al niño en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se fueron muy lejos cortando, y así se alejaron del niño. No se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado lejos de ellos, y



*Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, (Hacedores de las palabras), 2001, p. 65.

ya no podían verlo; luego el hombre le dijo a la mujer y fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad y siguieron buscando, pero no lo hallaron. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, y allí estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aoctle Xalamihua



En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 4, **Adivina qué es.**

Ajngúún xabu*



Iya rí maxágín, athatsíñáá magáyuu.

Arathún' tsáa nambáxaa' gajmaa'
jamí mathaan' tsáa ñajuaan'.



Tsí máján ixí iwimuu, máján nákuu ijanáa.

Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atha'yá ná *lyi!* gitsín juma jamí aniguaa' gitsín I, **Gitsín muwaa**
tsixpí'tha.

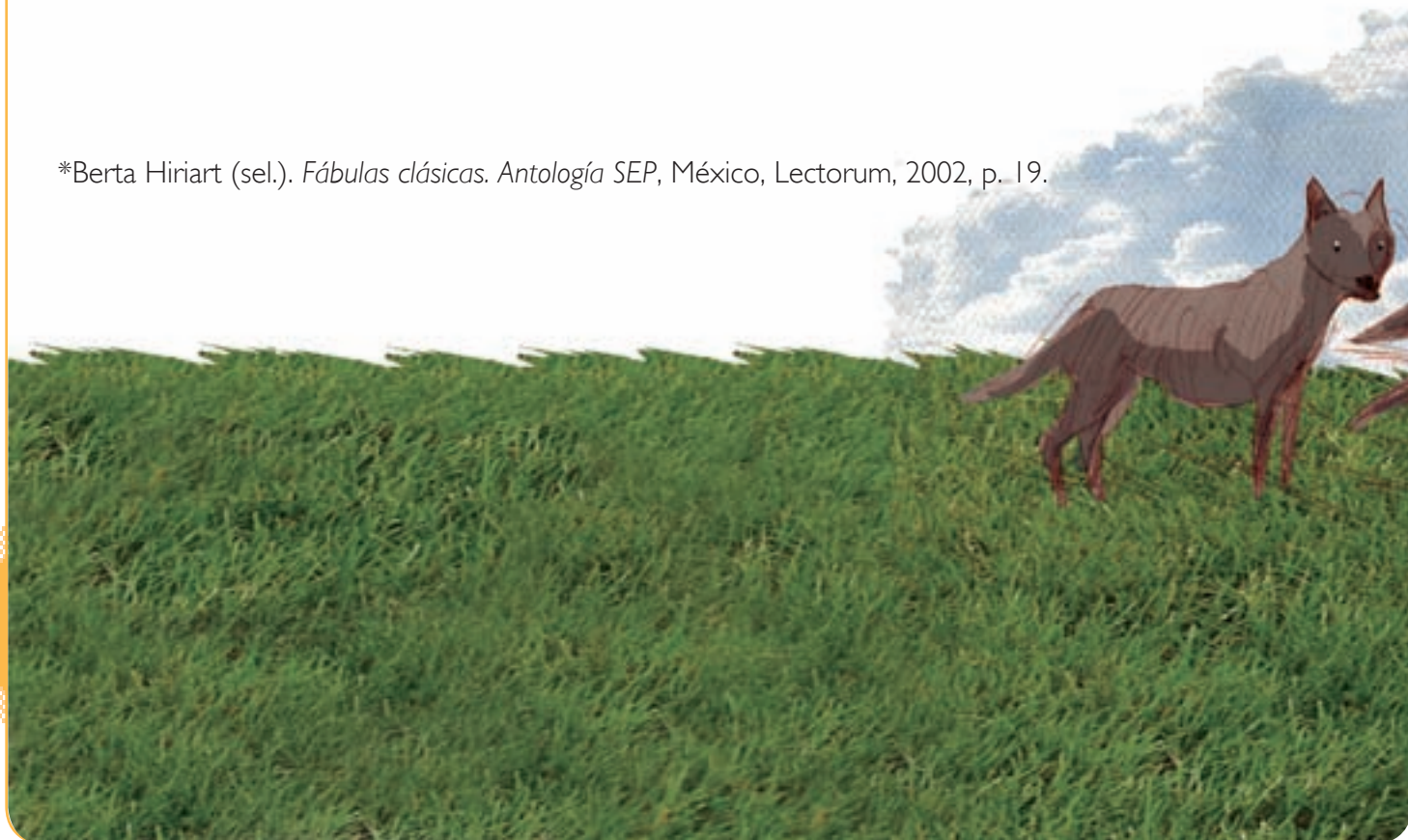
*www.lopaisa.com/refranes.html (8 de junio de 2005).

El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: decía gritando que los lobos atacaban a su rebaño, y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaron defraudados. Un día, los lobos se presentaron realmente y, mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente pidiendo ayuda a los de la aldea, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso alguno. Así perdió el pastor todos sus carneros.

*Berta Hiriart (sel.). *Fábulas clásicas. Antología SEP*, México, Lectorum, 2002, p. 19.



Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando dicen la verdad.

Autor: Esopo

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 36, **Adivina, adivina, y sabrás qué es.**



Ajngúún xabu*

Athani rí máján jamí xátiaxíí tsáa.



Rí máján imañaa' tsíbumaa' nimi'tsú.

!tháán nacha imbatsuxi mbáa tsí na'thán wéñuu,
xú rí mbáa tsí mixndu nakhúu.

Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atha'yá ná !yí!!' gitsín juma jamí aniguaa' gitsín 3, **Ataxkama githun.**

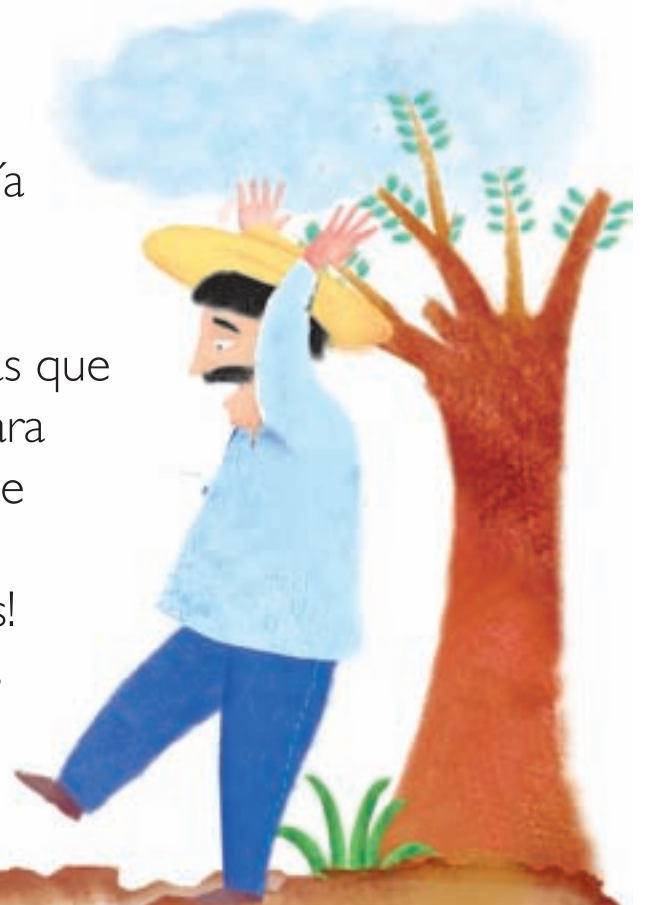
*www.dominiospromocion/refranes.html (junio de 2005).

Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! Luego dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.



Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?” Como tenían *mafafa*, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente el hombre se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y, de pronto, ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas y mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un huacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo, lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Cuento popular



Ná jamboo Xuajin itsí jwajwáá

Ná xuajin Xánuu Maxáá xtáa mbáa ada tsí mbi'yuu Julián. Mbá mbi'i phú gakhí nimbatiyaa' nandii náníí, akhue ninda'ee xtiambáá inúú xabu tsí júw' ná mijngi xtáa, nujmu rí ada mbáwíí ñajuun inuu náníí jamí nakhúun júwee' ná jamboo Xuajin itsí jwajwáá ná awúun mbá gu'wá ixí.

Nigatiyaa ragáyuu gánda'ee giambáá ná jamboo xuajin Iya Mixá jamí nitangaa ná jambaa Júba Mixoo, ná xtáa táta Lázaro, xú má nambiyee' ni'thúun:

—Táta, táta, athañu' mbá rí máján, atambáyúu', nání' mbóó ní'ngoo xú má ikhúú tsíyoo dí gáñi lo'...

—'Aan, 'aan athanji akiaan' kajngó magoo mbu'yáá ló' dí mu'ni, kajngó nda'yóo rí mathanji akiaan' jngó muthá míjná ló'

—i'thán táta Lázaro, nita'aa go'oo, ndiyée mbá tsítsún gajno' iyoo iná jamí ni'kee gajmáa ada Julián ná jamboo Xuajin itsí jwajwáá.



Timbégu má i'ni niguá'nii ná gu'wá gída nána Aura, táta Lázaro niñajmaa numu rí namañuu má' xú iguma thanan xáná, ndi'yoó rí phú gi'doo mika nána, kanjgó nixu'maa ada Julián ná ju'wá nawatangujoo thanan “La Curita”, rí gí' ná manújngá ló' atsú skinjduu jambaa rí ná xtáa ada:

—Ayu ná jambaa Cirandaro, ayu mbá jañii jambaa itsí wajwáá, anújngaa jambaa Itsí Mixtíí, jambaa Júba nikha, akhui gí' ni nawatangujoo thanan, atanda'a mbá thanuu rí mika magan xabu nikhii, wamba rú'khui nadxaa xndii jayu, xú má i'khúú magí'ma iná thanan mika ná nakhúu.

Nika ragáyuu ada ná niwa'tháán, gí'thuun maxkamaa thanan magaan nánii. Maáján ni'ni mbánuu xú rí wa'tháán nanguá ngíjyúu niganíí, ninda'ee thanan jamí nitangaa mbá nacha jayu, nixnáa mbá ajma skĩnú guwa' natsuwoo thanan nána Aura níkhú nitrigíií nipitso mi'chuúun, na'ni mbá timijna guwa' igama akha' rí mi'cha ñajuun ne jamí mbá tiguwa' iagama akha', mbá iagama akha' indáwáá, ámba má mújúun nána. Phú gagi ni'thán jáñii lá táta Lázaro jamí nithangoo mijné.

Ni'tháán jamí niguwí jngáa: Valentino Reyes Villegas

Atangaan ná' lyii' majmúú buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne.



La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Autor: Fedro

*Berta Hiriart (sel.). *Fábulas clásicas. Antología SEP*, México, Lectorum, 2002. pág. 21.

Kitangujoo kafé

Gajmaa mbá xtángidii tsí asndo xú tsajwaa', ika jaguu kafí gángujwa táta Juan ná Gu'wá Kafé Jubaa, numu rí ikhaa tsímañuu águxnuu, ni'túun adée Pedro tsí iwá lájwíin rí mǎ'ga gajmáa mañajma iyii' numuu kafé kajngó mǎxágumá nduwaa.

Mbá nifiyaa xtágidi Petaca niganú jaguu ajma gúxtaa gatíi kafé ná rí gu'wa rúhue, gajmaá mbá xí' rí indoó kafé gí'doo. Táta Juan nigí'duu má nibrigúu gúxtoo.

Numu rí phú mǎján mbi'i jayee rá asndo nimbáa xabu ndawaa mawiji inii nangujwa kafí, kanjgó mbá nacha má ninújngoo jaguu kafí ná magewan mbi'yáa nguátha jiñuu, indáwáa nijanáa mbá iyii' rí maruma muu.



Rí kitangujoo	Jiñuu	Nguátha gí'doo	Numuu rí mbá jéwan	Numuu rí mbá xúgíí
Mbá xúgíí rí maguma numaa gajmaa tsina giraxnuu:				
Xabu ja'yoo ma'ni numaa:			Tsí ningujwa:	

Tsí Pedro, ídoo rí niñajmee iyii' rí nijanáá tátii ndi'yoo rí nanguá máján ithán rí marumee jajmaa rí jiñuu kafé núkho má nika gá'thuun xabu tsí nigéwan ne.

Nibrigú iyii' xabu tsí ja'yoo, niñajmee ne jamí ndi'yoo lá rí gako rí nanguá máján ni'tháan rí maguma numaa, niriyaa imba iyii' mayáaa táta Juan jajmaa imba tsina kixnuu rí iwaá tsída maguma numaa táta gajmaa adée. Ndiyaa iyii', nigó rumee wamba rúkhue phú gagi nigúun juyee mbúkhúun.

Ni'tháan: Valentino Reyes Villegas,
Plutarco Mejía Bello

Atangaan ná' iyii' majmúu buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación para el grupo, sino para todos los demás parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de su manera de ser, de la cultura y del lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón,

*Colegio de Antropología, Etnología e Historia Sociales.
Pueblos y Culturas de Chiapas, Chiapas, México, 1992, pp. 95-97.



chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas enaguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

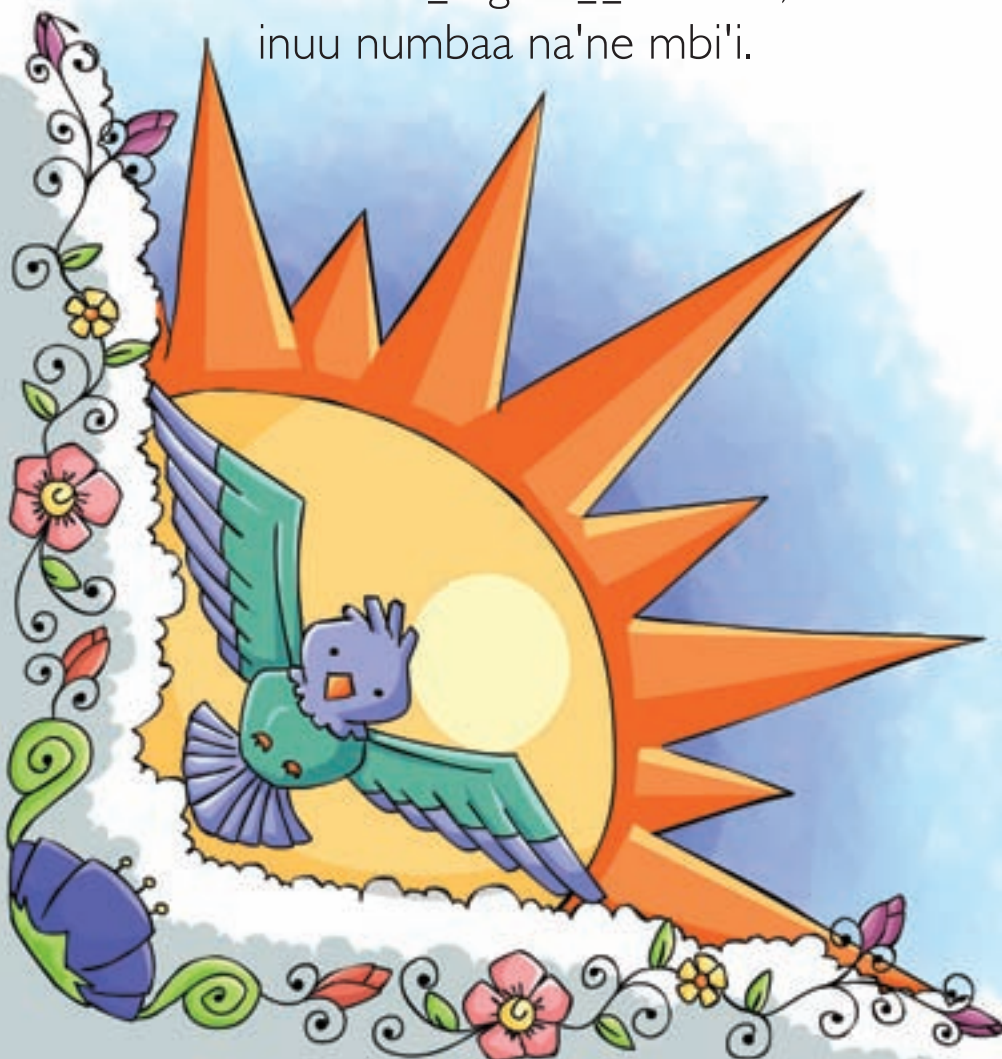
Autor: Andrés Fábregas Puig



Makruíxtaa

Majñun rì'i, akha' mi'cha,
mikhuí jambaa nidxa',
ná' jamboo iya naka,
ikhín ná' naka akha'.

Mitsaan ngu^wán irámaa mi'cha,
inuu iya ná' rí'ga rì'i,
inuu xkua rígu duun mixáá,
inuu numbaa na'ne mbi'i.



Iduu iya ná' nagumaa iya'si,
 ná' ríga rí majuwama ló' gajmaa,
 ikhí ná' nigumú ikhuun,
 ná' ndawaa tsí tsí'ya.

Niganú tsí tsatsaa,
 ikhán nitambrá'a gajmaá iyaa',
 nitaxnítsí ajndo tsáa,
 natagíwaan xoxto tsí nambiya'.

Nguátha mbaa xuxtaa',
 xuájñun' ná' ndiya mbi'i,
 ndiyá' rú'ún gajmaá nákuaa',
 niraxnú' akha' tsí nixní' mbi'i.

Gun' tsí ni'ni maxaa tsudu',
 nitasngájma jambaa ná' nafrígo',
 nitatsígaa gajmaa akhaa xnu',
 xnu' rí ndayá giñaa xúge'.

Ni'tháan jamí niguwí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas

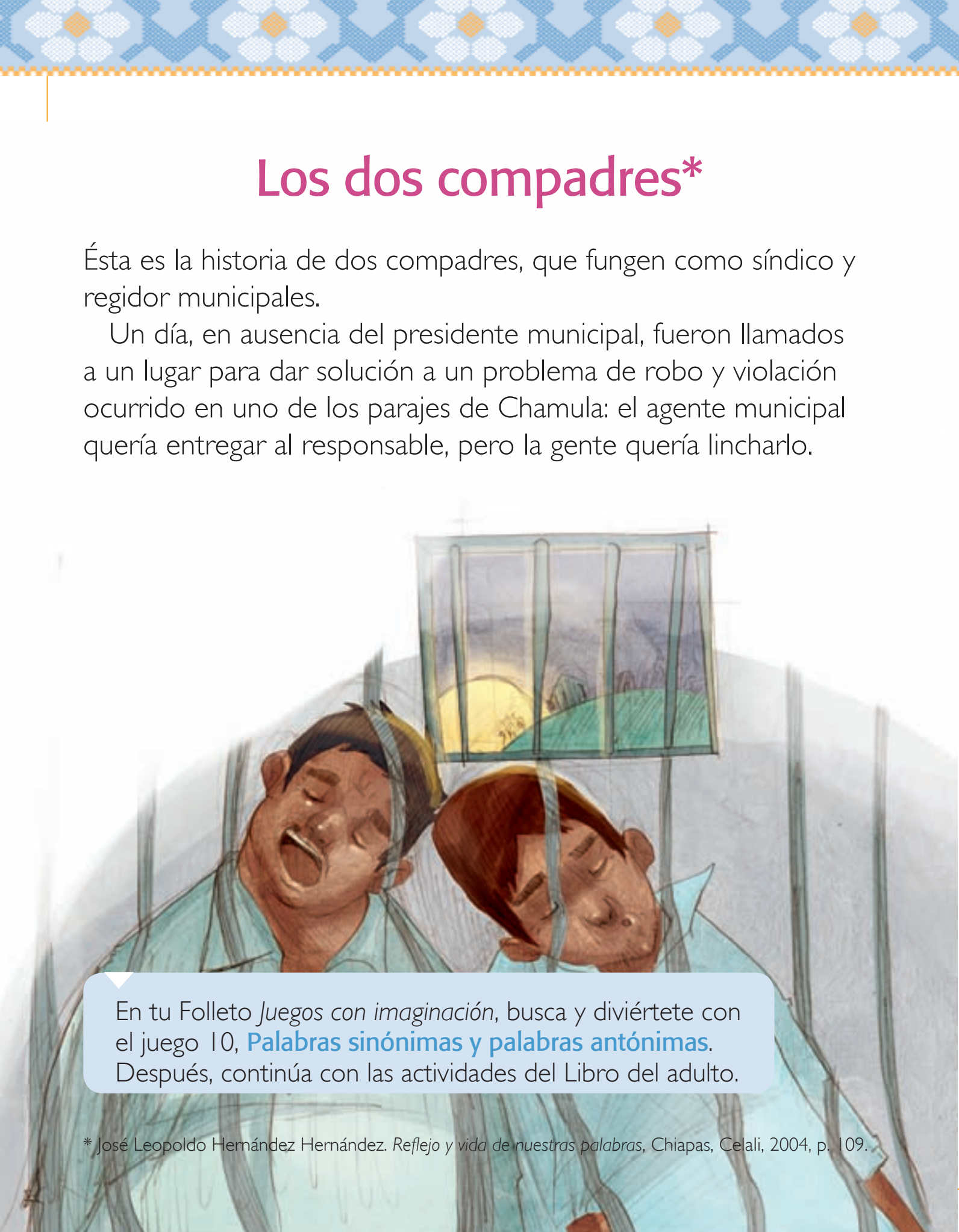
Atha'yá ná *lyii'* gitsín juma jamí aniguaa' gitsín 5,
Ataxkamaa githun a'wá mbijwa'.



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente quería lincharlo.

An illustration of two men in a jail cell. They are both wearing light blue shirts and have their hands cuffed behind their backs. The man on the left is looking down with a pained expression, while the man on the right is looking up. A window in the background shows a sunset or sunrise over a landscape. A light blue text box is overlaid on the bottom left of the illustration.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 10, **Palabras sinónimas y palabras antónimas**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, Celali, 2004, p. 109.

Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar por qué llegaron tarde. Las esposas golpearon y echaron de la casa a los dos compadres, quienes se fueron a una cantina para ahogar sus penas, y allí se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.



Adelita*

Xí Adelita ma'ga gajmaa imbaa' xabu,
ma'ga tsudu inuu juba' jamí inuu iya;
xí inuu iya ñajuun ne, ma'ga gajmaa ajwan'
xkunjdu naka inuu iya,
xí inuu juba' ñajuun ne, ma'ga gajmaa xkra'ndi tsí
xtu'wájngayii jaguun xabu tsí juda ajwan'.

Xí nijáñu' ná ngrigo' raní rí ja'yo',
jamí xí xubiú' ná júba gáwanúu,
Adelita gajmaa numuu Dióo nathan jáñaa',
rí gajmaa idaa ídxú' átambiyo'.

Xí Adelita nandoo rí ma'ni a'gui ñajuun,
xí Adelita ñajuun a'gui,
matsi mbá gajnú gúma xúwan majúwun,
ikhaa kajngó ma'ga jayaa gajmaa mbá xkran'di ná
awúun gu'wá mbaa.

Niguwí jngaa ajngaa: Plutarco Mejía Bello

Atha'yá ná *lyi!* gitsín jumá jamí aniguaa' gitsín | 3, **Ri'i** atsú.

*<http://usuarios-arcys.es/Juancho/Letras/Adelita.html>
(arreglos y adaptación de Juancho Ruiz/Pentamusic), 2 de junio de 2005.





El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.



Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

Autor: Esopo

Xabu nañajun xanáá

Ik^hín ná' xtáá xtáaa, xtáa Macario, dxáma tsí phú
nañajun, phú mi'cha natuxi numu
rí ma'ni mbánu minii' ma'gá ñajwii
xaxtuu rí ríga na tsuduú júba rí wuíje
mijngi ná xtáa.

lwaá mi'cha natuxi tsí a'guii
xú rí ikhaa numu ma'ni mujuu
rí mapetso mi'chuu, numu
rí wáá tsín gua' wanúu ná
nañajwiin jamí a'guii gi'doo
i'wá rí na'ni ído itháán igama
akha', xú rí naguma ama
gajmaa xtíde ida mangujwee
kajngó mambáyúu ajmbée
mbayá má'íin ijiin.

Wámbo Macario
nakui'tso naka
gáñajun, nawanúu
a'guii na'ni ñajuun
ida, ámba átangaa
wakhíí xí niti'í
ru'wa. Ná
jambaa naka



gáñajwii nixkamaa xabu tsí xtáa ná mijngi Raúl, ikhaa tsí na'ni gu'wá, numu wakha má, nīraxi mijnáa mbá nacha jayu jamí nithan ngoo mijnee mbámbá nika ná ñajuun.

Phú wakhíí má ído natangaa awúun ru'wa ngúwán, xuú má jambrá'aa xtá rí nijanáa nakhí nigóó xabu tsí ndiñúú muni ñajuun xuajin.

Xá'nii xtáa tsitsi Macario gajmaa a'gui Inés numu rí magoo mapitsii majuwée ná xuajin xtáa.

Ni'tháán: Valentino Reyes Villegas,
Hugo Castañeda Bello





Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.



Xú nìgūmaa numbaa'*

Nákhí xóó ndaa júba jamí xabu rarámuri, indoo má' mbá xuí'thóo mbaa ríga; xúgí rí i'wá iya ñajuun, ndaa júba, ndaa ixí, ndaa gu'wá.

Náa mbá xuí'thóo mbaa rú'kuí, majñuu' iya, nikujmii ajmii xabu gisian (*paskoleros*), ikhiin má tsí júwa asndo xúgí'. Dióo ni'thúun rí musieen wéñúu gakhí gúprigee, xú'khui ja'nii gajmaa mbá xixi mbaa ná ñaún mújúun jamí mba'a xixi lakiin ná itsu radúun (*chanébari xtá mbútiúu wipí*), nisieen ne mbi'íí mbru'un asndo nguáa ni'ni gúkuí iya.

Rí mbá xuí'thóo mbaa rú'khui nika ragajaa asndo nguáa ni'ni júba, ikhaa jngóo rí nusian wéña xu' gúkú mbaa gá'ní xágutaa iya ne.

Xú'khui ja'nii wa'tháán: Candelario López
Nìguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello



*Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI/PNUD, 2004, p. 27.

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de tus cerros
me vieron crecer.
Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al nacer el día
también a mí me vieron correr.
Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.
Hoy igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos de estrellas.
Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el día en mi traje,
y las flores del campo en
mi cintura, como mi madre.



Autor: Agustina Mondragón Paulino

*Agustina Mondragón Paulino. *Canto a mi pueblo*, en *México indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, CDI, México, septiembre de 2003, p. 35.



Tsíkhi gajmaá akuáán*

Tsí akuán na'ni mujndoo' inuu akha' ru'phíí xúgí tsíga rí nigímbóó awúun ru'wáá. Mbáa tsíkhi naxkidxuú ndi'yoo rí nigímbóó rí mikhuij, nīngiyuú inuu akuán jamí nindo'oo rí majánáa tháan chímba'a; akhui ni'thán akuán:

—Míguí', dí nithanī ru'wáá ídoo nañajun lo' ikhúún ró'.

—Nīñajun lo' ngrámu' náa awúun iná medo —niri'ña tsí tsíkhi—; gajmaa ajmúú rí nanī lo' nanguá ni'ngoó mbi'i rí magúxí lo' rí me'kho.

*Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*, México, Época, 2004, p. 11.

—Xí ajmúú nithanì rí ru'wáá —ni'tháán tsí akuán wiphii—,
arasian rí ru'phu xú'khuì ró'.

Naguxii má tsíga mbujúu nita'aa iñúu.

Gi'maa muñajun ló' wapha numu rí maxá'yóo rí majuwa
ma ló' indáwáá. Tsí i'ska tsitsíí má ndaa i'ni ja jamí indoó má
nanda'ee rí maxtáa muu.

Ni'tháán: Esopo
Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atha'yá ná *lyi!* gitsín jumá jamí aniguaa' gitsín 7,
Iñúu gaá.



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día se fue a su rancho. Caminó lejos, y cuando le faltaban veinte metros para llegar, se encontró con un jinete, que le dijo:



—¡Amigo! —el señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”

Entonces el jinete le preguntó:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas, pero después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice, yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita.

Y continuó:

—Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal como dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Cuento popular

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 8, **Descifra lo que quiso decir**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

Mardómo drígoo San Pedro Apóstol

Mbámbá naganú mbá skíñú migiñu rí gun' majun naguma ndxoo San Pedro Apóstol ná xuajñun', xabu tsí ja'ñúú muní ndxaa júwa' ná awúun gu'wá ñajuun mardómo drígoo San Pedro, numu rí xabu ngíní ñajúun ndaa mbúkhaa ini, nuní i'wá ñajun numu rí magimboo mbúkhaa, mbá ñajun rígi' ñajuun ñajun xtaja, ná nagúún gúñajun xanáá xúgín tsí júwa' ná mardómo gúní ñajuun mbáa xabu tsí nanda'a muñajuiin, rí nuda numúu najánúu mbáa tsutuun o mbáa muigu, xú má mbaa ñajun iníi, xú'khui má mbujú' gí'maa muxnií mbá gúxtaa ixí, yaja jamí mbúkhaa, xú'khui ja'nii ído naganú ndxaa, guá'daa má rí majmúu rí muxni'tsúun xabu tsí naguwa gúyáa santu jamí xabu naguwa gúyáa mindu.

Tsí xabekha nuruwa mijne magóo gúdiin xukú ná nigóo gúñajuiin mbá xtaja, i'wín magóo gúda ixí, mangaa magóo gúda rí'i rí majmaa maguma ratháa gu'wá mardómo gajmaa gu'wá dxákuun xú'khui má' mutsi rí májmúu



maguma mújúun ganitsu, jamí tsí gu'u nuruwa mijná miní mújúun ganitsu.

Ná tsigu rígi', amú' Fidel niwanúu ma'tsi rí majmaa, numu rí magoo ma'ni mbánuu rí niwanúu ma'nii nda'yóo magajnúu ma'gee gá'tsi ná imba xuajin rí mijngii, ikhaa jngó nijaná mbá iyii ná tima mbi'yuú rí ma'tsi.

Mbi'yuú rí ma'tsi	Nguátha ma'tsi
Mágá	Guwa' kílú
Duun maña'	Witsu kílú
Duun maxa	Atsú kílú
I'ni thaun	Mbá skíñú kílú
Panela	Guwa' mbútiin
Áxú	Majun xto'óo
Ndéla	Mbá skíñú xto'óo rí guwa' ijma mbámbá
Yoo namídá	Ajma skíñú xto'óo rí guwa' ijma mbámbá
Iya thaun	Ajma skíñú guwa' xto'óo
Ndíi	Witsu xto'óo
Iya gajnga	Ajma skíñú ijna iya mi'khuun

Wámba nitangaa g'maa ma'thiin nguátha mbúkhaa nijmuu rí ni'tsi.

Xú'khuí ja'nii nuruwa mijna xabu ná xiajñu' rí muriye' ndxoo sántuu xuajin.

Ni'tháán jamí niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atangaan ná' iyii' majmúú buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne

El callejón del beso*

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba en los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.



Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había regalado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.

*María Teresa Remolina y otros. *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.

Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España, y a quien Ana no conocía.

De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y, después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó con que, de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre, y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie



de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita.

Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el callejón del beso.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Níimii íxí*

Mbá mi'tsú niraxi xíñu:

—Dí gú'phu ló' rá, ndaa íxí i'ni ló' mu'ni máján ló' guma mu'phu ló'.

Rí mbi'i rú'khuí, xúgín má xabú mbóó má ikhaa ga'khu gua'dáá.

Ikhi niganú mbáa dxáma tsí ndawaa tsí i'ni nuwiin jamí

niraxu xíñu:

—Dí jngóo najíná la' ró', dí ga'khu gua'dáá la'.



—Ndaa rí muphú xu'.

—Ná xáxná gamíjuan la' wéñuu, gurígu la' daan gajnu' iya ná inuu agu jamí gurakhuáa la' chí'gí idi. Ído rí gágí'duu rága'á muthun' la' numu rí magurí'yá lo' ixí.

Ído niga'á rí daan, nixpátua'án miná' ná awúun daan tsí dxáma jamí ni'thíin rí ído gá'ni mbá hora murmá'thāa daan.

Ído nirma'thāa daan, ndiyāa rí gatíí lá' ixí majan ná daan; tsí xabu mbá gu'wíin ndiyāa rí máján má' mī'nu jamí maguma mújúun guma ne.

Ni'tháan: Juan Santiago Santiago
Niguwí jngáa ajngáa xtlōo: Benjamín Pérez Díaz
Niguwí jngáa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atha'yá ná lyi! gitsín jumá jamí aniguaa' gitsín 17, Daan majña'.



La flojera*

Había una vez un hombre que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y así poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y, al llegar al lugar de siempre, vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado, y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré



comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y, cuando ya estén grandes, los venderé y entonces tendré mucho, mucho dinero.

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando—, tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos; desde lejos les voy a gritar: ‘¡Apúrense, flojos!’”.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

Autor: Lázaro Márquez Joaquín
de Cheranástico, Paracho

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 20, **En búsqueda de cualidades**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas*, México, CONACULTA/DGCP (Lenguas de México), 1995, p. 27.

Rí mitsaan gí'doo júba

Mbá mbi'i juwan, tikhuu akha' má wá i'ni, a'dé gajmaa ikhúún nì'gí mǐjǎ́ xǔ' rí mǔ'guá xǔ' mbá jambaa rí nǐka jaguaaan' xǔ' mbá júba rí nakujma rí tsíngua' xǔ mbá júba gakhuaa agu ja'nii, xǔu má tsíngua' nakhúu júba gí' mbá ná gajnu iya rí phú mitsaan kujma rí tsíngua'. Akhue nǐgí'dǐn má xǔ' nakuá awúun xaná, ná rí phú mitsaan ìkha xǔu' ngúwán xaxi, xǔu' rǐ'i, nduya xǔun xǔ' wípí,



tsíbu, i'wíin xukú kuitsúun tsí niní rí mu'guá xu' gúyaa dí ríga ikhín, xkua'nii má mangaa niríga rí tániñu mújúun muguá xu' nacha xú itsí jamí tsuwan, xkua'nii nikua xu', rúkuí ñajuun rí tániguu' mújúun tsí adé', numuu rúkuí ni'thín maríguii xpapo' jamí ma'gá ra'yoó mújun, kua'nii nikua xu' mbá chí'mba, níkhú nixríguí ído ni'ni ní'ngo.

Nigua'nu xu' mijngi ná' gí gajnu iya, bíje mbá xti'kga phú mbaa xkamixoo jamí mbá tua'áan ríga iná gamaa rí'i mbámbá xniúu rí phú mitsaan xu', nigua'ún xu' mbuyaa xa' xu' mbégu, tsí a'dé tsíge'e wíyuu, ni'ñi graxi rí támañu' gári'ñaa:

—Táa, dí juun ndaa ró'.

— Rí'i rí ríga akhui ñajuun ne, gíñá na'kha jayóo xu' ne nuxmá thrá'a ló'.

Xú phú nandxa'wá mine' ja'nii gíi, phú táfro'oo, natua'éen idxuu nayaxii mbá tua'áan ná kua'ún xu' jamí nandxa'wá minee'.

Nituxuu ná gíi nigí'ma minee' niruthiin rí'i, a'khi ndi'yoó rí ra'kháa indó rí'i ríga ikhín rí asndo xukú tsí lakiin nakixiin inuu iná xú: wipí lakiin, a'ma jamí tsutsú tsí mba'uun jamí lakiin xúkhue xniúú.

Akhuen ni'thín:

—Táa, phú mitsaan gijyóo já o'.

—Aan, ikhaa kajngó nitrigaan ló' gijyo numu rí phú mitsaan, numu rí ndaa mba'a rí xa'nii.

—Dínjgó ndaa mbá rí xá'nii ná minjgi rixaa ró'.

—Numu rí ndaa iya xú gijyo, xú'khue má ndaa júba rí xá'nii.

—Rá'khá nandoo mī'du ixé ja'á táa.

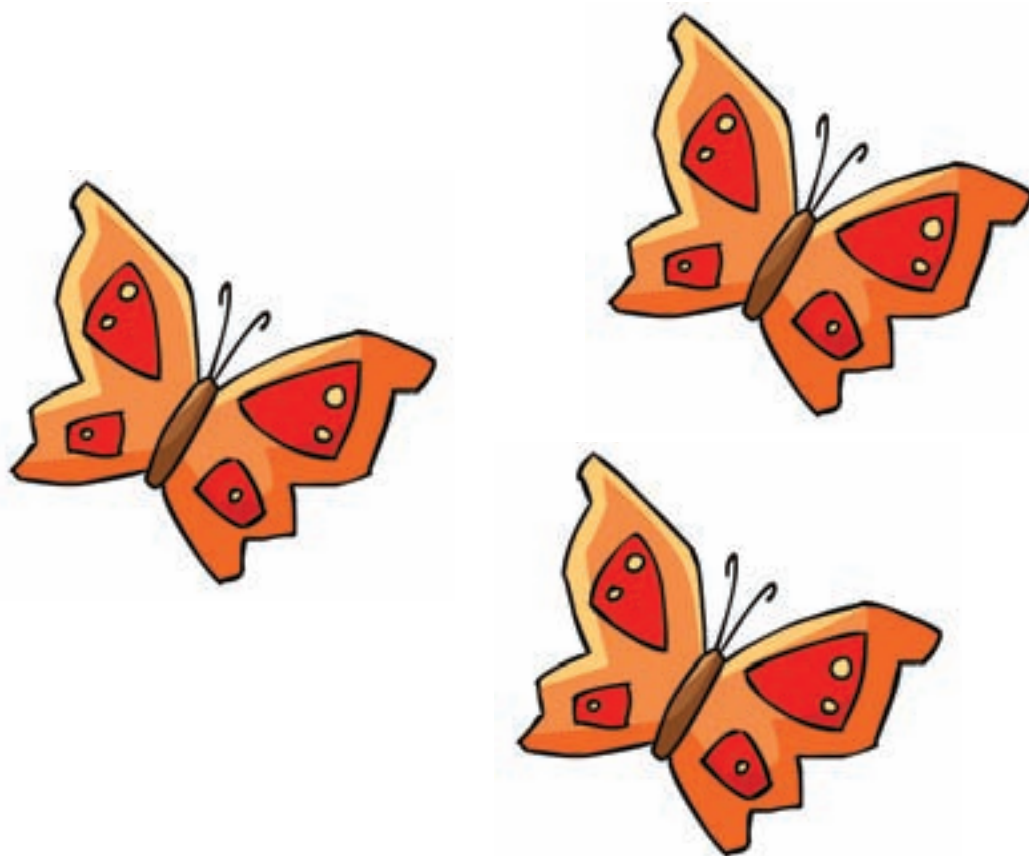
—Aan, a'dé, numu rí...

—Dínjó sí'du ló' tikhu ná gu'wáá ró'.

—Nanguá, a'dé, nanguá ga'chú, ra'kháa má gu'wá ló' managaa, ara'thíi maangaáan ló' ná gu'wá ló' ikhín rí ríga mbaa ná mu'dú, tsí'yóo má mu'du ló' wéñu ixì... inu má magua'dáa ló' ne mbyu.

Xkua'nii nikua xu' ná mbá júba tsída' wíjì gajmì' a'dé, mbá mbaa mitsaan rí ríá ná xtáa lo'.

Ni'tháan jamí ngu'wí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas



Atangaan ná' lyii' majmúú buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne.

El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez a un niño de escasos siete años que, ataviado con huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos años habitó por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y que una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y se quedó dormido en un largo sueño del que ya



*Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.

nunca despertó. Y quedó ahí para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor, un lugar lleno de amor, abundancia y calor que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizar la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave, y su sonrisa, constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban



destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un exprés para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al



regreso quedó atascado en una trampa de lodo y, por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el exprés de aquel lodazal.

Después de varios intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite, sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo, pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés, concediéndole permiso. El niño, sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió atónito el exprés y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, el campesino subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y, antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el ángel de los caminos.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Arathán dí ñajuun, xabu nda'yoo*

Arathán dí ñajuun ne táta,
gí'doo rawuun jamí nandu'wée gajmaa tsiluu.

Xuwán

Arathán dí ñajuun ne táta,
natarmá'tháá rauun
jamí natsutrígú rajun.

Xkuun

Arathán dí ñajuun ne táta,
nathabáa jamí nawijii
nariajún jamí nabáa.

Agoo nakhú

Arathán dí ñajuun ne nána,
ído rí nakee
chámboo nakaranuñuu.

Kixmí



*María Floridelma Chi Poot. *Adivinanzas Mayas-Uh May Q. Roo*, Academia de la Lengua y Cultura Mayas de Q. Roo A.C. p. 80.

Arathán dí ñajuun ne nána,
rauun gí'ma ni awuun
í chámbóo rajngaa ná rauun.
Ixí xta'



Arathán dí ñajuun ne táta,
xí nataxúxi rí júuun
jamí natso tsundii
mathiyaa rí phú májaán'.
Íga



Arathán dí ñajuun ne táta,
ídó nambi'i namathiin
ído najína najúguiin.
Tsutu



Ni'tháán: María Floridema Chí Poot
Nirawí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello
Valentino Reyes Villegas





El cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces el murciélago se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy del lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al que ves que está ganando; eso no está bien, debes definirte por uno solo, gane o pierda.

Dijo el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

La persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende sobre la boca de la muerte.

Dzul Poot





Matha Awaá'

Ná jamboo xkra'ndi A'phaá-San Lúwí, ná nawi'thóo jamboo Mixtrú'wíin gí xuajin Matha Áwaá', ja'yoo Xkua Ixí Ridíí, gí'diin mbá migiñu ñúmbiñ xabu, xú'khui má' mbi'yuu nákhí wajyúu ne, ná xtiloo rí nixti 'khuu mbi'yuu, ná tsigu akhu ñúmbaa guwa' nítso skíñú juwan nigu mbi'yuu ne rí ná xtiloo Colombia de Guadalupe. Tsí xabu júwa' xuajin rígi' nudii ne kafé gajmaa ndxáma, jamí ixí gajmaa yaja rí majmúu muphií ikhiñ má'.

Nákhí wajyúu ndaa xkra'ndi magóo gajmaa xabu, rí nungujue nagóo nakhúun judiñ xukú juda kafé mungujue ne ná Sa lúwí, xúgí

rí nda'yóo majmúu nutsal íkhí má', numu rí itháan wáa mijngii gí ne, rí mungujue ndxáma nagóo nakhúun sndo ajma mbi'i tikhu rí mawá'níi ná xuajin A'phaa.

Rí xúgi', ná xuajin rígi', guá'dáa mba'a inii ñajun nayambáyúu xuajin, xú: jamboo xkra'ndi, nítúu ajuán' nundxakuun gajmaa xabu tsíngua', gu'wá thana, iya naka awúun chámabá, gu'wá kisngáa jamí gu'wá kitangujuu.

Mbá xuajin rí níkhú tuxuu ñajuun, numu rí júwa' ijin tsí guá'dáa tsí naniguún' muní gajmaa, tikhuun nagóo ná i'wá xuajin numu rí mambúu rí nuní gajmaa iwáá tsída'. Xú'khuí ja'nii rí xuajin me'phaa rígi'.

Ni'tháán: Juan de Dios Martínez Jerónimo
Níguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Atangaan ná' lyii' majmúu buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne.



El nahual del cerro de Tlacotepec*

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantar éste, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó, fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la ciudad de México.

*Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 44-50.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes lo hicieron.

Así como quedaron, actuaron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que



abundaran los animales feroces y la vegetación. Eso le gustó mucho a la nahuala del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra decía la nahuala de la costa, halagando al hombre, porque tenía la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos —dijo éste a la nahuala de la costa. Ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

El nahual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nahuala del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la costa.

La nahuala se puso a espulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y, apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.

Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, siguió a la nahuala hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que esta abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Nigánúu' lo'*

Ikhuún ñaju' Nezahualcóyotl,
tsí táta Yoyontzin.
Phú nachoo ndi'yée
jmáu' gako;
xkua'nii má nda'ñáá mangúu
i'kháán, angian'xu',
ná' nimbáxi xúgi',
xkiriidoo iya ngajwá.
I'khún, táta Yoyontzin,
na'ni akhui gajmá ri'i:
mbo jamí mbo ika ragúxí
gijyo ná juwu ló'.
Gajmaá ními nando',
phú na'ni akuin rí mambaxí,
rí máján gajmaá iya ngajwá.
Gajmaa ri'yuu ajmú xtáá jun.
Asndo xú rí mbá itsí mitsaan mujmu',
xú mbá xábí aphu máján,
xú mbá majña' xnuu quetzal,
xkua'nii imakuu jmáwáan rí gako:
gajmaa ikhaa ne na'ni gagii akuin.

Ni'tháan: Nezahualcóyotl
Nigiwí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas

*Español. *Lecturas. Quinto grado. Primaria* (traducción de Miguel León-Portilla; adaptación de Carlos H. Magis), México, SEP, 2004, p. 118.



El buen ladrón*

Había dos ladrones que se encontraron un día. Uno le preguntó al otro que cómo le hacía para robar. El mal ladrón contestó que mataba a sus víctimas. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlas, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y la otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaran la primera bota y él, el buen ladrón, donde dejaran la segunda bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una sola bota no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra bota y pensó en regresar por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

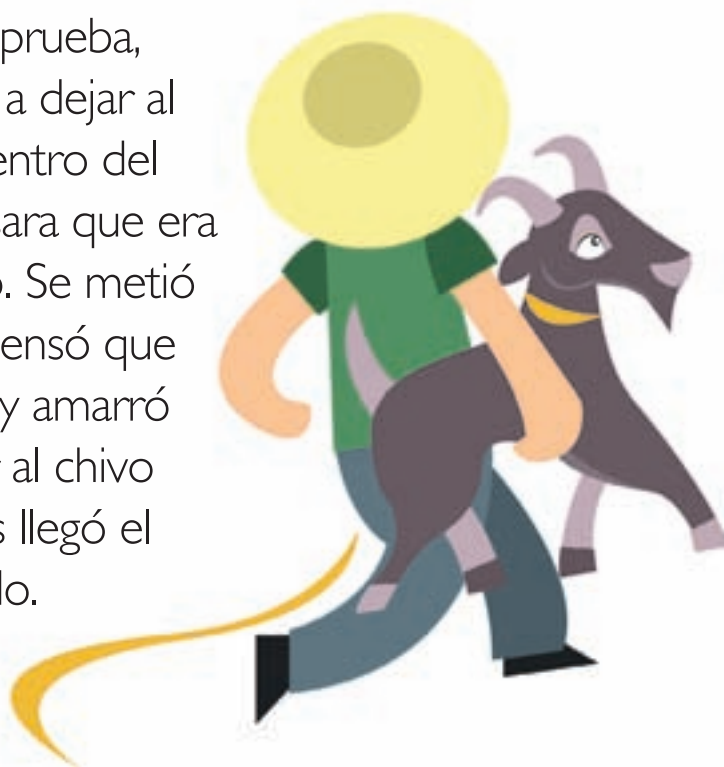
Entonces amarró al chivo para regresarse a recoger la primera bota; para cuando regresó ya el mal ladrón había levantado esa

*Lecturas de Guanajuato, México, INEA, 1988, p. 147.

bota. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró al chivo y escondió la bota otra vez. Los dos ladrones se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado al señor un compadre; cuando vio que lo había perdido, pensó regresarse y decirle a su compadre que le diera otro porque el primero se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: "si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos". El mal ladrón no lo creía y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar al chivo y que él iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Se metió al monte a bramar y el señor pensó que por allí andaba el primer chivo y amarró al otro. Cuando entró a buscar al chivo que ya había perdido, entonces llegó el buen ladrón y desató al segundo. Y así le dio una lección al mal ladrón, de que sí se podía robar sin matar a nadie.

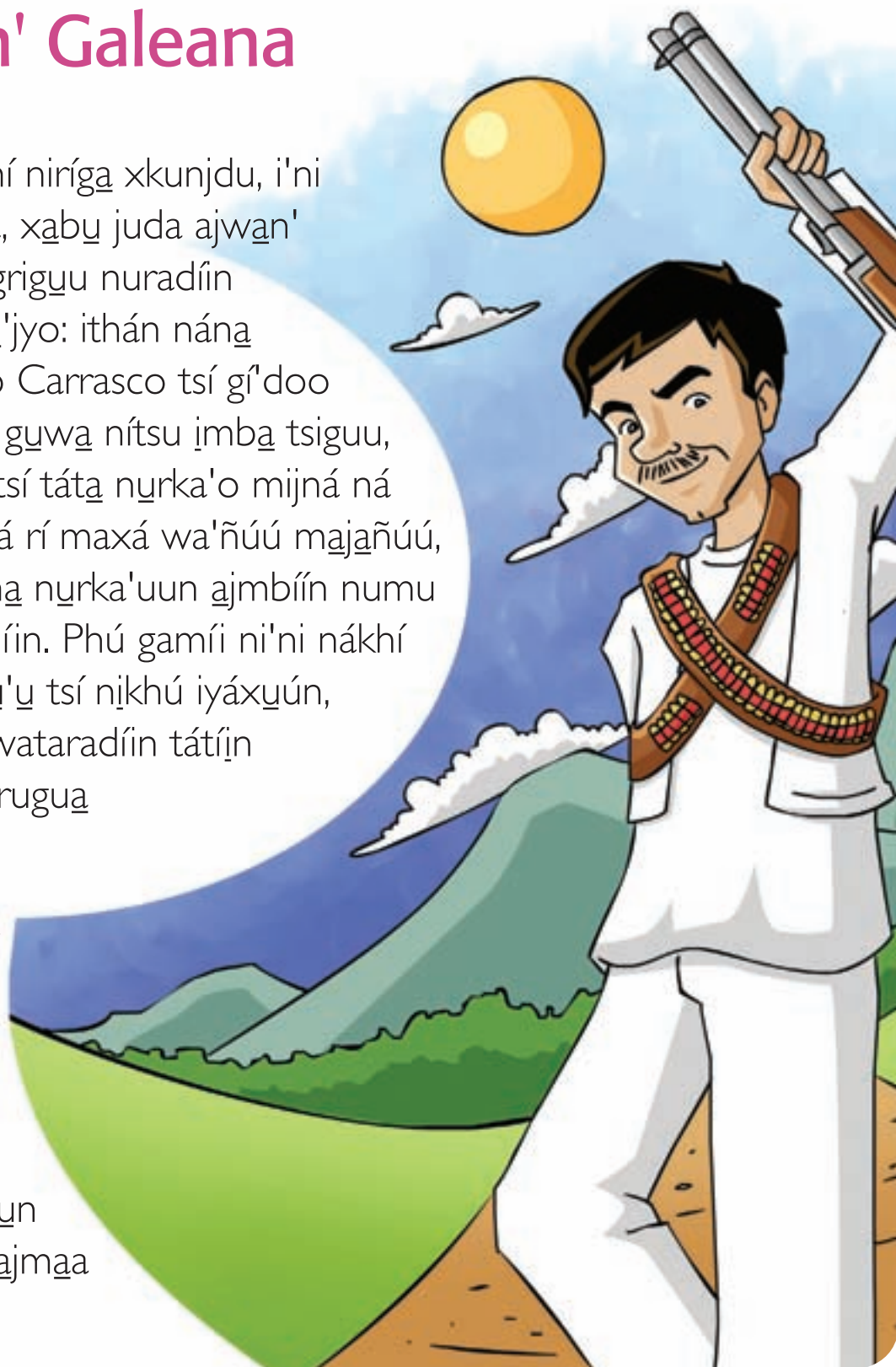


En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 16, **Detective de títulos**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

Xabu na'thán ñajun kuatuun ajwan' Galeana

Nuthéen rí nákhí niríga xkunjdu, i'ni
Emiliano Zapata, xabu juda ajwan'
xabii gobierno ngriguu nuradín
xabu ná júbaa gi'jyo: ithán nána
Catalina Basurto Carrasco tsí g'doo
mbá akho skiñu guwa nítsu imba tsiguu,
rí nákhí wajyúú tsí táta nurka'o mijná ná
júba tsíngua o ná rí maxá wa'ñúú majañúú,
nguáná rí tsí nána nurka'uun ajmbín numu
rí maxá wataradín. Phú gamíi ni'ni nákhí
xúku*j*, iwá ijin gu'u tsí nikhú iyáxuún,
numu rí inúun iwataradín tátin
ído rí tsíñúu mxmíduun.

Xúgíi rígi' phú
gamíi ni'ni nákhí
wajyúú, indáwá
rí Nniriguun
nurka'u mijná,
nigídín nigímbó
mijna rí maguaxun
gajmaa ajwan' gajmaa





nindxuún xabii xabu idi ginii ná mbáá Mixíí.

Na'ni mbá tikhuu wá ika xkunjduu táta Zapata gajmaa xabu idi Mixíí ído rí nigatíyaa' táta tsí asndo xúge' mbi'yuu xabu nathan ñajun kuatuun ajwan' Galeana, ikhaa má tsí mbi'yuu rí nakhí nixtáa, Sabás Crispín Galeana Cantú, nigumaa ná' Xkua Ixi Ridií jamí, nathan xabu tsí niní xkujndu gajmíí rí mboo itsuu ñáu mújúu jamí numuu rúkuí nujdu ne.

Nixkama mijnee ná júba akhui nig'diín niguáxiin gajmaa ajwan' numúu xabu xuajin. Nathan xabu rí ído nidxawíin xabii xabu idi Mixíí rí nimbáxuún xabu xuajin, niníi matu'úun muxnúu, xú má táta Galeana niruwii xabii rí magó wathuun xabu juda ajwan' asndo ná mijngi xkamidáa, ná nigú'duun nikujmaa inúu tsúkhue jamí xúkhue má nandátigaa mbámbá namída, xumá xabii gua'thiin ná júba tsída mijngi Xkua Ixi Ridií ná awúun xanáa gajmaa chidiín jamí nguájma ajwan' namída.

Nathan xabu rí ído nurmida xabii xabu idi Mixíí, naxpáthrigaa mbayíí jamí ído rí naguá'nú xabu ikhín, nakujmaa iwá ñú'ú. Xkua'nii nika jaguun xabii xabu idi Mixíí asndo ná gua'thiin anguiin. Niní mbánuu mijná má táta tsí gatiin ná xanáa ído nidxawíin rí nawán mída jamí xúkhui má xú ika ramújgo majñuú anguii

nika rathúun ná rí masgájma muu rí matiin xabii xabu idi mi'xnúú, xkua'nii ni'ni, ído rí nigatíyaa' má ikhaa ná gatiin anguiin, xabii xabu idi níkhú igóó ranújngúú majñuú anguii, nixnúú a'wá rí nisngájma muu jamí nidíwíin xabuanuu, nirugua ma'íi xabu juda ajwan' xabii xabu idi, nidriguíi ajwuún jamí niradíin.

Xkua'nii wámbaa la' xkujndu ná júbaa gijyo' jamí niniñaa xabu rí ningriguun nurka'o mijná ná júba. Niwatsa'úún xúgíin xabu tsí kithán ñajúún ná Xuajin Xkua Ixi Ridií, ná ni'khuúun rí majanáá mbá juba táta Galeana numu rí ikháa ni'thán ñajúún xabu tsí nini xkunjdu, numúú xabu xuajin, xkua'nii ni'ni, xabu nathán ñajun kuatuun ajwan' Galeana nijanáá juba' ná mijngi Xuayíi, ríga ne asndo xúgi' jíwá má mba'ii xabu ikhín rá.

Ni'tháán: Catalina Basurto Carrasco
Niyáxii jamí niguwí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas

La muerta que resucitó*

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

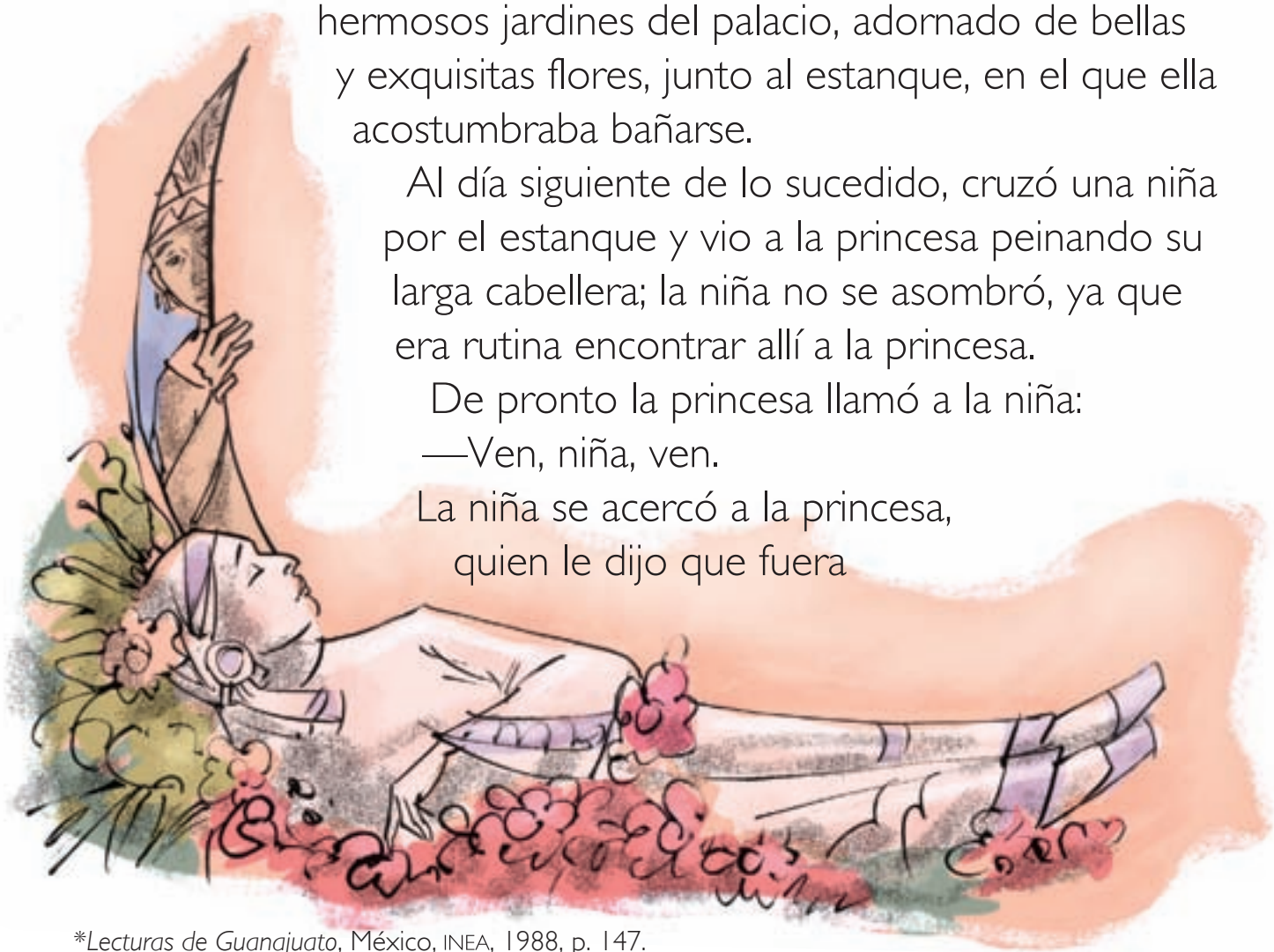
El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque, en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

De pronto la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

La niña se acercó a la princesa,
quien le dijo que fuera



*Lecturas de Guanajuato, México, INEA, 1988, p. 147.

corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Al regresar la niña, Papantzin le dijo que llamara a su madre. Al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta.

Las mujeres estaban felices de escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho, y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto y que, por lo mismo, fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia. Pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyera y de que, por decir cosas irreales, lo castigara.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Nezahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Nezahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma, con el fin de hacerle saber que su hermana quería verlo para darle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba del mayordomo, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

“Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.

“Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río, en la que se veían huesos y cráneos humanos, y se escuchaban lamentos que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.

“Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado”.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento. Vivió encerrada en sus habitaciones. Dicen que apenas comía, sacrificaba su vida y se abstenía de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, y derramó bondad sobre todos lo que la rodeaban. Así murió, para entrar de nuevo en la vida.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.



Akha' gajmaa gíñá*

Nìxkama mijnáa akha' gajmaa gíñá. Tsí gíñá kathama mbá xtíin paska mba' tsudy, mbá xtíin mugu medo jamí mbá xtidí phú máján mbaa. Tsí akha' nayaxuu gajmaa iduu mujmu', mba'o jamí mbi'i, namakuu jajmaa mbá xtídi náska jagu aguu nakha.

Mbá mbi'i xkujndu ñajuun ne, ná' mbuyáa tsáa iwaá gukuí, ñandú mbuyáa tsáa iwaá gakhij.

Tsí gíñá ni'thán:

*Federico Navarrete Linares. *Hijos de la primavera: vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 30.

—Phú mbaa, dxíyo akha', rí najmúú nani... nani rí nakixii xtédxaa' inuu gíñá, maní'ñúú ijñaa' tsa'tsiin jamí tsa'tsa tsuduu gu'wáa'. Xí ra'kháa ikhúún maxá ríga ñajun.

Xú má akha' niri'ñaa:

—Gajmaá rí mikúún nda'yá xúgí rí nando', nani rí magáñuu mbu'yée rí majúwúun jamí xkamixa ná' awúun xanáa xúkhue má nani maxaa akuíin ná' matháa. Nani rí majwiñii jamí magataa rí tsiska, tsa'tsiin muñajwiin gá'ni rí miko'. Xkua'nii má mangáan dxíyo' gíñá, marígú xtidxa', xtíin paska mba' tsudaa' asndo kutiáan'.

Gíñá jamí akha' nitsañuú. Tsí gíñá nigí'duu má nindiyuu gakhí mında'kho, xkua'nii má tá'ngoo gáríguii xtédxuu akha', xúkhui má nimbá tsutu, táwíyuu má nimbá i'ñúu agu mujmu iduu.

Ído niganú rí ma'ni akha' rá nigí'duun má na'ni mikee iwaá gakhí, iwaá gakhí. Ninújgoo mika asndo nandó kháxuu' jamí nafiya gíñá nirígú xtédxuu rí gí'doo inúu, indáwáá nirígí xtíin paska mbaa' tsuduu jamí kutíin.

Mbá xúkhue na'thán ñajun akha' xú má gíñá nakujmaa tsa'tsaa ngrigoo ná jambaa, narámi' rí nindá tigoo.

Niguwí jngaa ajngáa xtíloo: Benjamín Pérez Díaz
Niguwí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo, y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato, cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.



Al siguiente día se levantaron temprano y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar.

“Anoche fui a la gloria y vi al Señor”.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban; como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



Autor: Joaquín Martínez Mendoza

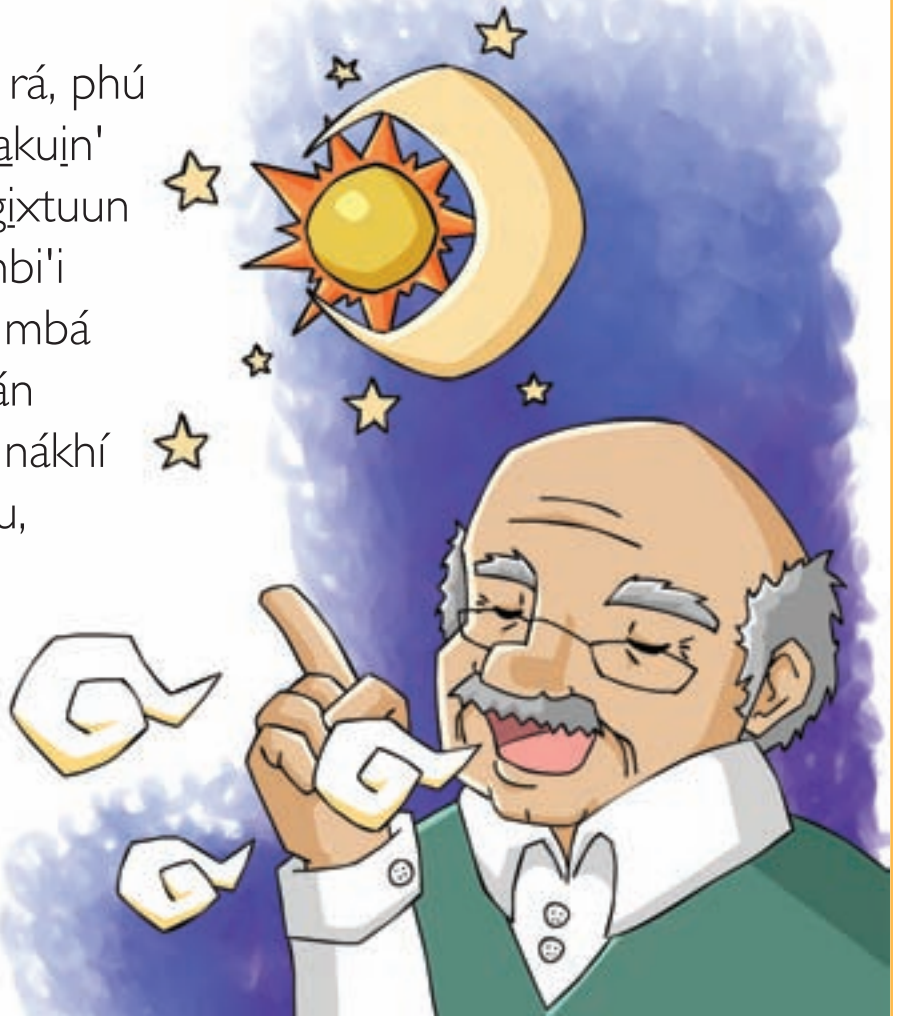
En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 40, **Juguemos a cambiar palabras**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

Rí n̄amañuu táta nikh̄ij

N̄ikaranújngoo má mbi'i rá, phú
náguá ìrmá'áan mújúún a_kuìn'
j̄ayoo tsí mi'xá idxu, nigixtuun
wéñu má inuu, gám̄ba mbi'i
nandu'wée rí phú ikhaa, mbá
xndu'wá mitsaan. Na'thán
má'éen gajm̄aa ajngáa rí nákhí
xúkue ndawaa tsí imakuu,
numu rí ndawaa
tsí ifro'oo dí
numuu ithéen
n̄e. Asndo xúge' rí
ndayoo rí na'théen
n̄e mbám̄bá ído
nda'yóo.

Na'théen numuu xú
ìka mbi'i xúkhuē má agu jamí
rí jína, mbi'i mbru'un, nákhí xú khuì ná nigujuun ndaa ajwán' iduu
akha', nayaxij xu ìka akha' ná mikhu numu rí mba'yoo xú ìka mbi'i
kajngó magoo maxpí'tháa mbi'i gajm̄aa: mi'cha, tikhuu wakha jamí
wakhíí jamí rí mbru'un; mbru'un, tikhuu mbru'un jamí nacha matsi,
mbá jagu minaa' mbi'i, gun' jamí tsigu.

Phú nunj makuí mbi'i rí g'doo mbá gun', numu rí mba'yóo xú
xtáa gun', numu rí xú xtáa gún' ja'yoo ma'dij o maxá'dij, rí xabu



nañajun xanáá ñajuun nda'yoo nguáná gí'maa ma'nii mbámbá ñajun xanáá, xú rí ma'dii diin jamí maruthiin ixi kafe numu rí marudu, gí'maa maguma ne ído xtáa gun' iyáá, mbá ixi majmaa gí'maa mothon ne ído nikhii gun' kanjgó maxúphu né xukú, xúkue má nathéen rí xabo tsí nagumii rudii gun' nanguá gúkúun.

Phú namañuu táta xi'ñú numuu rí ñajun xána, rí nanguá nijmuu gáya makuu, mbaámbá wakhíi nathéen xí kadaa ná rawun madíi, xúgi' rí nandawaa gajmaa nindxa' xu'.

Ni'tháan: Plutarco Mejía Bello
Niguwí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas



Atangaan ná' lyii' majmúu buanuu jamí athani mambáa' ñajun rí gí'doo ne.



El callejón del muerto*

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gente de rompe y rasga que venía al Nuevo Mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España para dedicarse al comercio fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas

*Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.

pero, ya por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo, del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

Tenía don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas

de las Filipinas y la tierra hispana, pues habían nacido en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, de modo que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo



en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde, pálido, convaleciente, pero vivo, el muchacho entraba en la casa de su padre, y éste, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza; el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y, con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—; si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido. Volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer que, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida y, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿Adónde vais a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen
—respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de que fuera a pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

Esa noche, el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito, y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba con gran pena ante el cadáver.

Con mucho asombro, el prelado vio que el sudario con que habían envuelto al muerto era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán Alzúcer ya estaba muerto cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel comerciante llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida y cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia el callejón del muerto. Es la misma que, andando el tiempo, fuera bautizada como calle República Dominicana.

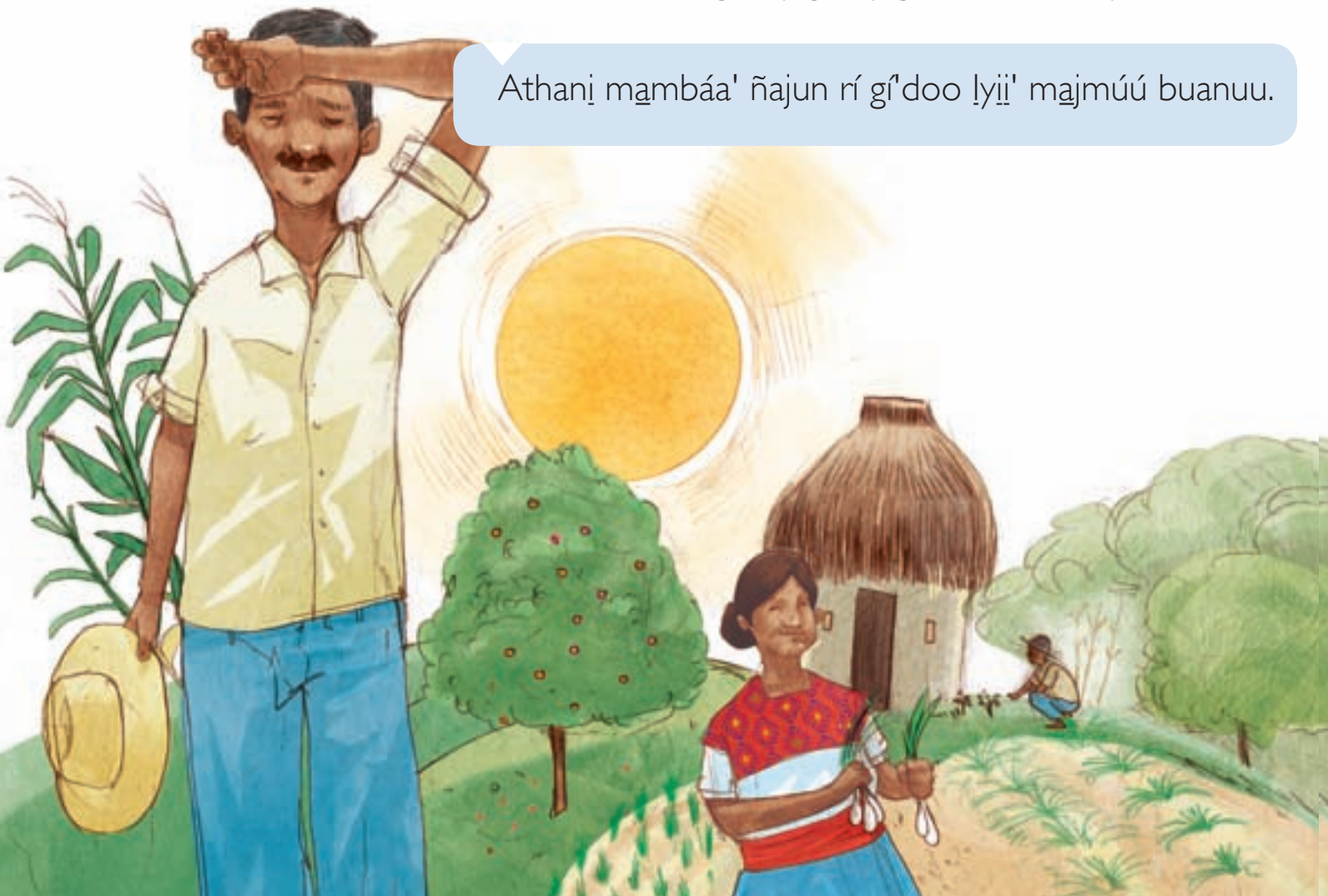
Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Mbaa yuska

Ikhuún xtáá ná mbaa mika, phú yuskoo rí mbayu', ikhí gú'do' xaxtu, níñúu má' ikhí, n̄du lo' ixí láxa jamí ixí ndxáma, tsí aguí' nambáyí' n̄du, ikhaa rá, ni'dií mágá jamí rakíjuan ná mbayu xu'. Tsí a'diá xu' n̄mañuu má' ñajun xanáá, ni'dií má' ajma atsú ixí náduun jamí diin, rí najmaa ikhí naphu xu' jamí tsimáá máján juwa' xu' gajmaa rí naxná mbaa, xú'khui ja'nii iní tsáan' júwa' xu' ná xuajin rígi'.

Ni'tháán: Pascual Sánchez Gómez
Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Athani mambáa' ñajun rí g'doo lyii' majmúú buanuu.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*



Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo, y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo, se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír.
Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.
Y el conejo contestó:

—No es que yo tenga miedo, pero si voy,
no podré traer mucha agua, no alcanzaría para
todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.
Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a
preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la
agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con
trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás
de ellos, y les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Compiladora: Catalina Jiménez Pérez



En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con
el juego 34, **Destrabalenguas**. Después, continúa con las actividades
del Libro del adulto.

Gu'u tsí nuní mixtí*

Gajmaa ñawúun dxá'gú na'ni mixtiúu rí namañuún xi'ñúu', ikhaa rí ma'ni xtiñuu xuajin.

Gajmaa jumuu tsí xíñu na'ni mixtí gajmaa gúma maña' na'ni mbá nímií xaby, gajmaa gúma mi'ñuu naguma mixtiúún tsí naguwa' indáwáá, gúma ngidi najmuu ná mixtiúu rí wíi riga.

Na'nii mixtí gajmaa gúma nikhoo rí nakixii nímií mbáa wáxa, gúma ngidi rí nakixii nímií mbáa xíñu.

Mitsaan nato'oo mbi'i ná xubiúún ajmii gu'u jamí naríga ikhí mbá rí mitsaan natsimuu asndo timbá guwa' itsu rí nayamba ra'aa mikhuíí.



Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello,
Valentino Reyes Villegas

Athaní mambáa' ñajun rí gí'doo lyii' majmúú buanuu.

* Ruperta Bautista Vázquez. *Bordadoras. Vivencias*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 78.

Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora qué haremos? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, los dos la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa

—contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

*Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP (Libros del Rincón), 1992, p. 29.

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer. Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum! ¡Se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

—Ahora quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito. Voy a lavarme —dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 30, **¿Cómo se dice?** Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

Ñajun rí iw̥aa gí'doo numuu*



Ñajun rí iw̥aa gí'doo numuu ná xuajñu'
ñajuun ñajun xanáá. X̥ab̥u nuni xaxtu,
ginii nuxnáá gidu jamí n̥utsikhe̥e,
níkhú n̥ugimbo̥o rí nikha.

Indáwá nugi'di̥i̥n má nudij, n̥a
xuajñu' nimbá rí tsíxná mújúun,
numu rí g̥un' íd̥o rí nawa'du na'ni
wéñu mika o phú ngúwán, numu
rúkhue nujndoo xto̥o íd̥o nagí'du̥un
nagu ama jamí x̥ab̥u natájwí̥n ḁku̥i̥n
numu rí tsí'ni mújúun xaxtu.

Íd̥o rí n̥awat̥angu̥joo ixí ná xuajin, x̥ab̥u tsí nutsi nuni numáá
asndo xú má nandúun inúú tsí n̥ungu̥jua, numuu rú'khui phú nuni
ngínáá' xú' tsáan' nuñajun xu' xanáá, phú numín̥i xu', nguáná
ind̥oo guma gajmaa idú naphu xu'.

Ni'tháán: Juan Núñez Hernández
Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Athani m̥ambáa' ñajun rí gí'doo ly̥i̥' m̥ajmúú buanuu.

*Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Maíz*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 32.



Leyenda del quinto sol*

(La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue, diosa de las aguas serenas, de que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Chalchitlicue se enojó tanto con ellos que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, lo que dio término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Océlotl, el jaguar, que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse

*Francisco Robles. *Leyenda del quinto sol en la religión del México prehispánico*, México, 2001, <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>, 21 de abril, 14:30 hrs.

y caer al suelo se rompieron (estaban hechos de barro), y así se formaron los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Océlotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron

a Ehécatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz.



Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada, ni templos, ni sacrificios. Los dioses se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con

maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre, y resultó que el corazón era tan grande que apenas podía encajárselo. Para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses, de todas las maneras posibles, para que una vez más lo intentaran. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con los que crearon a los hombres en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Al enterarse Quetzalcóatl decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Mictlantecuhtli le dijo:

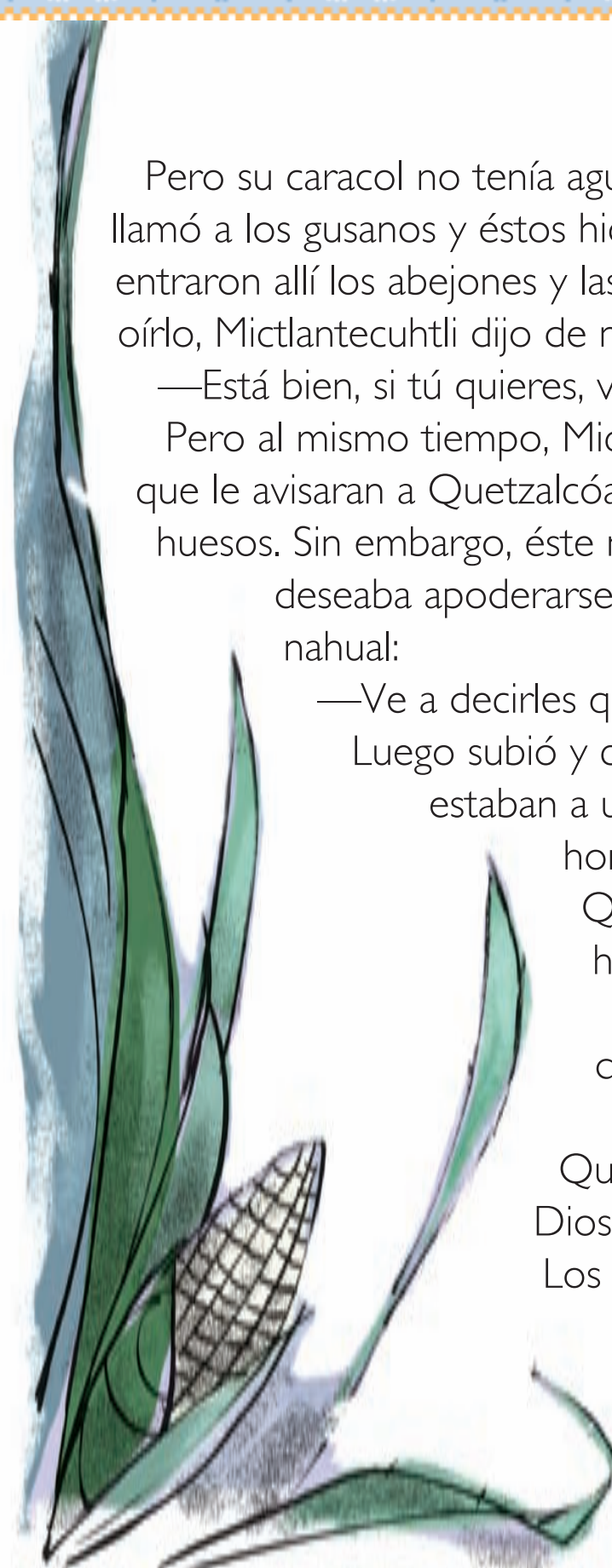
—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Quetzalcóatl le respondió:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la tierra.

Mictlantecuhtli dijo:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.



Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos y éstos hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas, y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que tenía que dejar los huesos. Sin embargo, éste no quiso, sino por el contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos; estaban a un lado de los huesos del

hombre y de la mujer. Después, Quetzalcóatl hizo con ellos un hato.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos? Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron.

Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré, nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos y formó un paquete con ellos; poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego se sangró su miembro y dejó caer su sangre sobre él. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los macehuales (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Xú ja'nii júwā' xābū gajmíi xukú

Ná mbaa rígi' rí mbi'yuu Mayab, ná juwa ló' xúgi', phú
ríga tsindxákuun rí niríga wajyúú, xú'khuí má' mangaa
rí naguwa' runi xābū nákha wajyúú, numu rí nduyaa
ikháan' xū' rí júwā' xābū tsí namañúú nuñawaan rí
nuni xābū wajyúú jamí xú ja'nii nuñawaan gajmaa
numúú xukú. Mathan' la' xúgi' tsindxákuun rígi'.

Nuthiin rí numu magoo mītambañúú tsí xābū ngíní, tsí
xukú nuñajun mangiin, xú rí mu'thán ló': tsí xtuájin na'thán
rígú ixúu ganu', tsí ga'u nuxmí xtín rí nugí xābū, tsí
nu'un nudrígú xndú thaun rí najmaa ná ixí;
tsí ñu'u xtáriti' nurythun ixí muni gajmaa
gu'úún xābū, tsí abun' nuru'waa gajmaa
ajmaa, tsí aña' naka jayóo ajngaa



ì'wá xuajin, tsí dxá'an nuñawaán jambaa
numu rí magoo manújngúún xabu, numu rí
ikhiin phú nagóo xne' tsídán', tsí ì'dúun
nasngájma ná rí jambaa máján, tsí
wítú naskáma agu rí mbru'un.

Xú'khui ja'nii rí nuyambáá tsí
xukú ná mbi'ñúú tsí xabu ngíní,
jamí xú'khui má' mangaa gí'maa
mbu'ñauún tsí xukú numu rí maxúna' ló'
rí ramáján.

Ni'tháán: Javier Cohuó Chan
Niguwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello



Athani mambáa' ñajun rí gí'doo lyii' majmúú buanuu.

La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.



En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña:

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo con recelo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—; yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse un campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

*Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, Libros del Rincón, 1992, p. 26.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.
Al poco rato asomaba otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana. El campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!
Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.
Después, cada una continuó por su camino.

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 46, **La construcción de oraciones**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Rí mawánúu*

Xì'ñú' tsa'tsa nakhúu
atambáyú' mǎ'gá lo' inuu itsí,
inuu tsuwan rí ríga xúgí mbi'i rí juwa;
atasngájmu' mǎfro'ǒ' a'wóo ì'ìn khi'ndíí (talalí) jamí
ixí mǐ'djǐ wájun nítúu.

Nando' mbayoo rí tsíkujma,
mbaya xǐ' rí tsígíxǐ',
mǎxkamaa jambaa rí gakuun
numu mǎfrígo' inuu jumǎ mba'a mixtiúu.

Xì'ñú na'jña
arathún' xú gǎnǐ mǎxpíbi ajngáa,
xú gǎnǐ rathoo jambaa gajmíí ñu'ǔ;
arasngó' xú gǎfro'ǒ' rí na'thán xnu'ndaa,
xú gáwájun inuu ngamíí rí gú'do ngu'wǎ.

Tsíyo' mǎwaná dxuá'ǒ'.
Xì'ñú',
athatsíñáá ixí gída' ñawáan' jagu xúgí rí nathayáá majmu'.

Nigiwí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello

Athanǐ mǎmbáa' ñajun rí gí'doo lyǐ' mǎjmúú buanuu.

*Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik, palabras tejidas*, Chiapas, CELALI, 2005, p. 35.



El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, como yo era su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas. Nuestro tema favorito eran los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas consejas.

* Manuel Orozco y Berra. *Leyendas mexicanas*, España, Everest, 2001, p. 58.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía ni uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador, que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión.

Se acercaba la media noche; los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar una historia del apostador fantasma. Es algo que he guardado como un secreto, ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que era el lugar



apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes, llegó como siempre para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas y, al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las

cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi. Mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo, abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista. Cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto; al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del automóvil, tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil. De ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo,

y pregunta a los que hablan con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “Buenas noches, amiga”.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto. El día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche, me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio. Me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba del lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido. Un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

—Pues, señora, no diga más; ha viajado usted con el apostador fantasma.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

Xuwán gájmaa ñuu'*

Xuwán: Gruuuhhh, gruuuhhh.

Tsí na'thán: Mbá mbi'i, phú gakhì xprígú minaa' mbáa xuwán mbáko nidxauun mbá xtámbiya'.

Ñuu': Waiiiiiii, waiiiiiii.

Tsí na'thán: Nda'yée ná nǐñúu mba'yoó
ná iwán xtámbiya' jamí
mbáko nidxauun mbá a'wá
waba rí na'thán:

Ñuu': Mbá rí máján gáthañu'
xátaxíñuu, ná xátsuu
má xtáa' rá.

Tsí na'thán: Ído rí nixúxi nakhúu xuwán...

Ñuu': Waiiiiiii, waiiiiiii.

Tsí na'thán: Ndi'yoó rí ǐtháan majaanúu ñuu' majuguá xii'.

Ñuu': Waiiiiiii, waiiiiiii.

Tsí na'thán: Ído rí ndi'yoó niñáwiin akuijin ni'ni ñuu', asndo
má xú'khui jámba mbi'i jaguii tsí ñuu'.



Nirawí jngaa ajngáa: Valentino Reyes Villegas,
Plutarco Mejía Bello

Athaní mambáa' ñajun rí gí'doo lyii' majmúú buanuu.

* Guadalupe Ac Chi Sandra. *Cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50.

El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva, habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el rey jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al correr a toda velocidad, se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente; de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa, hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba cuando vio que su capa estaba sucia, y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”

Después de un rato, pasó por su mente lo siguiente: “Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva, para ver quién de ellos lavará mi ropa”.

Así lo hizo. Después de que todos se reunieron, dijo:

—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.



Pasó un buen rato y ninguno de ellos quería hacer el favor.
—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el rey jaguar.
—El animal más feo entre nosotros, la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.
—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales que estaban presentes.

Así, empezaron a pasar delante del rey jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado, y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, quienes se miraron el uno al otro delante del rey. Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

En tu Folleto *Juegos con imaginación*, busca y diviértete con el juego 50, **Vamos a determinar palabras**.

Gu'tsi gajmaa dxá'an*

Nunì ndxákuun tsí xì'ñú rí nìgataa mbáa dxá'an gágaan iya ná mbá matha jamí ikhí ndi'yoō mbáa gu'tsi.

Niraxuu gu'tsi:

—Dí ithanì gijyo' ró'.

—Nda'yá lo' lájuín
rí me'kho. Dí itha'yá
ikháán rá —niraxì tsí
gu'tsi.

—Iya ni'kha gágáan'
lo' jún.

—Máján má rú'khui rá
—ni'thán gu'tsi.

Imdáwáa ni'thúun gu'tsi
dxá'an:

—Ikháán, tsímáa ngrigaa' gii
ñú'ún, tsí'ni ní'ngaa', rakháa xú
ikhúún', phú mi'skhaa ngrigo',
nanigu' ma'gá xna' xú rí nadxu'
ikháán', á tháán mitsaan rí
madxu' ríjmaa.

—Xú'khui má ja'nii —ni'thán
dxá'an— xí nandaa' ikháán



*María de Lourdes Pérez Granados. *Relatos zoques*, México, CONACULTA/DGPC (Lenguas de México 17), 1997, p. 37.

magoo ma'gá lo' jana tsídán', numu rí magoo matiyaa xú ja'nii majumaa'.

—Máján wéñuu —ni'thán tsí gu'tsi jamí ndxuu wéñuu akuíin.

Xú'khui ja'nii ni'ni, tsí gu'tsi nitsimuu tsudyu dxá'an jamí nigóo xne', ído rí ngriguun rijmaa, tsí gu'tsi ni'thúun dxá'an:

—Phú ndatsúún idxaa'.

Phú niji'náa tsí dxá'an jamí ni'thúun gu'tsi:

—Xí nira'thún lo' xkua'nii mbujuáa', maní'ñáa maxpátriguín inu gíñá.

Nimíñuu gu'tsí a'khui má' nánguá ni'thín mbá jayuu. Ído nimumuu, ni'thín mbujúu:

—Phú ndatsúún idxaa'.

Niji'náa tsí dxá'an, a'khui niniñuu nika rákaa tsí gu'tsi, a'khui niwi'thá xoo; numu rí xíñuu namañuu na'ni thana rá, ikhaa ni'ni májaan xoo.

Ikhaa jngó rí tsí gu'tsi indoo niwaa xuún.



Ni'tháán: Inocencio Domínguez D.
Niguwí jngaa ajngaa: Plutarco Mejía Bello

Athani mambáa' ñajun rí gí'doo lyii' majmúú buanuu.

El principio del fuego*

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda; entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego. La paloma se fue, pero no lo encontró, se cansó y luego regresó a decirle:

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más

* Lucila Mondragón y otros. *Relatos mochó*, México, CONACULTA/DGCP (*Lenguas de México* 8), 1995, p. 15.

chiquito, así que te vas a buscar el fuego. Estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío. A ver dónde lo encuentras, ¡vete y regresa hasta que lo encuentres!

—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos lados. Entró en una cueva y vio muchas brasas; levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, ésa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor lo voy a dejar a la mitad del cerro.

El rayo se fue a su casa. Entonces incendió todo el cerro, porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

A'un gajmaa i'khu

Nixtáa mbá mi'tsú mbáa i'khu tsí nijumuu ja'ya miná' rí xukú idi ñajuun ná awúun mbá nama'. Xúgíin xukú namíñúún i'nii ído naguátaan muwaan iya. Xú'khuí ja'nii júwa' xukú lakiin tsí júwa' ni ikhí.

Mbá mi'tsú, mbáa a'un ndiyoo muwan numu rí tsi'yoo ná rí gamí ríga ikhí, inuu má' maxpátua'án mine' ná iya ído mbáa rígaba ni'thuun:

—Mígi' a'un, maxánjguáan numu rí ngamíi rákhuaa' i'khu.

Tsí a'un niri'ña:

—Nanguá jumu' jún, ikhúún na'kha i'wá numbaa jamí nanguá gu'doo xkujndu gajmí' nimbáa i'khu.

—Máján má —ni'riña rígaba—, xí nanguá nimbáa, magoo majnguáan.

Tági'thuun mbayuu tsí a'un nijngúun awúun iyáá. Tsí i'khu xtáa ndayáa xuu', ído indi'yoo rí xkua'nii ni'ni nindxa'wée gajmaa sian' jamí ni'théen:

—Tsáa ni'ni xkawee' nijngúun ná nama' rí ja'yo' ikhúún'.



Phú niji'náa n_ike inuu iya asndo ni kua'aa' nawan a'un. Ído ndi'yoo tsí a'un rí tsí i'khu_u phú nandoo gíkh_{uu}, a'khu_i i'thú_{un}:
—Maxítsu', maxítsu', xí nandaa' mu'tsín ló' numu rí mbu'yáá ló' tsáa gáwanúu gajmaa nama'.

Máján niri'ñuu tsí i'khu_u numu nijumu_u rí ma'ngoo.

Nithan mijné_e rí ma'ngoo tsí natsimuu nacha ná mbá ixí.

Tsí xukú nijúwa' ma'ni inúú indoo má nundu'wee numuu tsí ngínáa i'khu... numuu xájmaa matsimuu numu rí phú jĩñi_i jamí mbaa. Ni'ni ní'ngoo a'khu_i i'thú_{un} a'un:

—Madxu' ikháan rá.

Nixuwíi xáñuu tsí a'un jamí mbóó má' nixixi_i nijrá'áan inuu ixí.

Ndaa rí ni'thán mbá jayuu tsí i'khu_u indoo má' nijuríguí idxu_u jamí ni'thín:

Máján má, naka má lo', nákhí xúgi' ndaa ná mawánú' lo'; ndayoo má lo' rí ramáján niña' la' xúgiáan la', mbu'ya mijná má ló'...

Tsí xukú nijúwa' ni'ni inúú, ninda'aaa a'un mú rí magoo maniñuu xóó maxtáa tsí i'khu_u ná nama'. Niri'ñuu tsí a'un jamí ni'théen:

—Magoo, ikhaa numu júwa' tsí mǐgia' ló'.

Asndo mbi'i rú'khu_i tsí a'un gajmaa tsí i'khu_u mbóó juwee' ná nama' asndo xú mbóó idxú_{un} ja'nii.

Ni'tháan: Manolo Pérez Salvador
Nirawí jngaa ajngáa: Plutarco Mejía Bello,
Hugo Castañeda Bello

Athan_i mambáa' ñajun rí gí'doo lyi_i majmúú buanuu.

La calle de La Quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido allí sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de La Quemada —que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María—, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I, quien vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo



*Carlos Franco Sodja, *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995. pp. 99-103.

Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, dueños de una gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos que, si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura de azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

Con todas estas cualidades de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo que se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero que el destino le había deparado como esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que, plantado en mitad de la calleja donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría a la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y de los demás enamorados, y siempre salía vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro, iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las ardientes frases de amor que le había dirigido y por las respetuosas esquelas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de santa Lucía —virgen mártir que se sacó los ojos—, tomó una terrible decisión, tendiente a lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, luego de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y



conventos, despidió a toda la servidumbre después de ver que su padre salía con rumbo a la casa del factor.

Llevó hasta su alcoba un brasero, donde colocó carbón, y le prendió fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia. El calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz dió un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminó por decirle al mercedario que esperaba que, ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando que la reacción del italiano fuera la que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y, al hacerlo, no retrocedió horrorizado; se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.

Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó una gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz, al llegar ante el altar, se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la malsana curiosidad de la gente. Asimismo, siempre que salía a la calle para ir a escuchar misa o acompañada de su esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó calle de La Quemada, en memoria de este acontecimiento que, ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Regresa a tu Libro del adulto y termina las actividades.

El libro de lecturas contiene una diversidad de textos que hacen referencia a la riqueza cultural de nuestro país.

Rí lyijí! magixnuu ajngáa
gí'doo mba'a inii ajngáa rí na'thán
numuu mbámbá xú ja'nii juwa ló!
ná mbaa Mixíí.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KIXNÁ RA'IA NDAꞤ NUMA

me'phag • tlapaneco • me'phag • tlapaneco • me'phag

